

Inhalt

Zur Situierung der Fremdheit bei Robert Walser

Peter Utz (Lausanne): »Wärmende Fremde« – zur Einführung	11
Jochen Greven (Gaienhofen): »Mit seiner deutschen Sprache jonglieren gelernt«: Robert Walser als Imitator, Parodist, Stilexzentriker	19
Michael Böhler (Zürich): <i>Dichten aus der Peripherie des Schreibens. Theoretische Prolegomena zur Frage nach Robert Walsers kulturpolitischem Ort im deutschsprachigen Raum</i>	31
Tamara S. Evans (New York): <i>Von der Doppelbödigkeit des Bodenständigen. Überlegungen zu Robert Walsers Umgang mit der Mundart</i>	47
Bernhard Echte (Zürich): <i>Nie eine Zeile verbessert? Beobachtungen an Robert Walsers Manuskripten</i>	61
Werner Morlang (Zürich): <i>Trascrittore – Traditore? Zur Kennzeichnung einer zwielichtigen Tätigkeit</i>	71
Irene Weber (Lausanne): <i>Fremdartige Heimlichkeiten. Robert Walser mit den Augen der Übersetzung gelesen</i>	81

Werkstattberichte zu Übersetzung und Interpretation

Irene Weber (Lausanne): »Der Gehülfe« – ein Werkstattbericht	95
Mit Małgorzata Łukasiewicz (Warschau), Walter Weideli (Eymet), Violetta Pérez (Madrid)	
Susan Bernofsky (Princeton): <i>Gelungene Einfälle. Der »Räuber«-Roman aus der Sicht des Übersetzers</i>	115
Mit Jean Launay (Paris)	

Anna Fattori (Terni): <i>Interpretieren und Übersetzen:</i> <i>Robert Walsers »Schneewittchen«-Dramolett</i>	127
Mit Gilbert Musy (Les Clées)	
Renata Buzzo Märgari (Torino) / Stefania Montecchio (Torino): <i>Robert Walsers späte Lyrik. Zur Übersetzung der</i> <i>»dekorativen« Gedichte Robert Walsers</i>	143
Mit Werner Morlang (Zürich)	

*Zum Stand der Rezeption Walsers in den verschiedenen Sprachgebieten,
mit bibliographischen Hinweisen*

Alena Vacek (Lausanne): <i>Réception romande de Robert Walser</i>	165
Catherine Sauvat (Paris): <i>Traduction et réception de l'oeuvre de Robert Walser en France</i>	177
Susan Bernofsky (Princeton): <i>Die Rezeption Robert Walsers im englischen Sprachraum</i>	181
Anna Fattori (Terni): <i>Die Rezeption Robert Walsers in Italien</i>	191
Violetta Pérez (Madrid): <i>Robert Walser en Espagne</i>	199
Małgorzata Łukasiewicz (Warschau): <i>Die Rezeption Robert Walsers in Polen</i>	205
Alena Vacek (Lausanne): <i>Bibliographie weiterer Übersetzungen Walsers</i>	211

Walser auf fremden Bühnen

Brigitte Burger (Lausanne): <i>Podiumsdiskussion zu den Inszenierungen von »Jakob von Gunten« von Stefan Müller (Basel 1988) und »L'Institut Benjamenta« von Joël Jouanneau (Lausanne 1993)</i>	215
Mit Brigitte Burger (Lausanne), Jean Launay (Paris), Stefan Müller (Basel), Peter Utz (Lausanne)	
Anschriften der Beiträgerinnen und Beiträger	231